

基于多体裁的

英语文学翻译

朱潘欣灵 著

湖南师范大学出版社

基于多体裁的

汉语文学翻译

朱潘欣灵 著

湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

基于多体裁的英语文学翻译/朱潘欣灵著. —长沙:
湖南师范大学出版社, 2018. 3

ISBN 978-7-5648-3129-5

I. ①基… II. ①朱… III. ①英语文学—文学翻译—
研究 IV. ①H315.9②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 024454 号

基于多体裁的英语文学翻译

JIIYU DUOTICAI DE YINGYU WENXUE FANYI

朱潘欣灵 著

◇责任编辑:李雪梅 邓 杰

◇责任校对:顾 伟

◇出版发行:湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731-88872751

◇经销:湖南省新华书店

◇印刷:北京亚吉飞数码科技有限公司

◇开本:710 mm×1000 mm 1/16

◇印张:16.75

◇字数:217 千字

◇版次:2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

◇书号:ISBN 978-7-5648-3129-5

◇定价:58.00 元

前 言

当今世界,经济全球化导致了文化全球化的发展趋势。作为文化传播的重要手段——翻译无疑是展示文化软实力不可或缺的方式。文学是文化的重要组成部分,与伦理道德、意识形态、人类生存都有千丝万缕的联系。长期以来,人们对文学翻译大多存在一定的误解,认为译者只要懂得外语,又有一本词典在手,就可以进行文学翻译活动。事实上,文学翻译活动是一项十分艰难的创造性活动,既要求译者具备深厚的语言功底,又要拥有丰富的文学修养,在深刻理解与表达的过程中,最大限度地传达出原作的艺术风格。因此,为帮助译者更加深入地认识文学翻译活动,切实提高文学鉴赏水平与艺术再现能力,提高译者独立进行多体裁文学翻译工作和文学翻译研究的能力,作者特策划与撰写了《基于多体裁的英语文学翻译》一书。

本书共分为四个部分,九个章节。其中,第一部分包含第一、第二章节,为本书的理论基础,对文学以及文学翻译的相关概念进行了细致描述,帮助译者理解和掌握文学翻译的过程与原则。第二部分具体包含第三章节,介绍了文学翻译的准备活动,涉及译者的基本素质、文学翻译的准备工作以及常用工具。第三部分包含第四、第五章节,旨在剖析文学信息结构与翻译,涉及语义信息、语法信息、审美信息、语用信息、修辞信息、结构信息、文化信息、风格信息以及它们的翻译。第四部分则将重点转移到具体性文学翻译上,分别在第六至第九章从散文、小说、诗歌、戏剧等文学体裁入手,逐渐深化对文学翻译的延展。全书先从一般性的讲解入手,再到具体性的分解,由浅入深,结构严谨。

本书在理论与实践相结合的基础上,有针对性地对文学翻译

的过程与准备,文学信息的解读,不同体裁的文学翻译进行了较为深入的解读和阐发。同时,通过评析具体的文学翻译实践来培养译者批判性思维意识,提高他们发现问题、分析问题、解决问题的能力,切实提高文学翻译的质量。最后,全书结构简明、紧凑,内容编排合理,可操作性强。

本书在撰写过程中,参阅了大量有关文学翻译的资料和文献,同时为了保证论述的全面性与合理性,也引用了许多专家、学者的观点。在此,谨向以上相关作者表示最诚挚的谢意,并将相关参考文献列于书后,如有遗漏,敬请谅解。限于作者写作水平与见识,书中不免存在遗漏之处,恳请广大读者、专家不吝指正。

作者

2017年12月

目 录

第一章 文学概述	1
第一节 对文学的理解	1
第二节 文学的基本属性	3
第三节 文学文本的解读	14
第二章 文学翻译综述	29
第一节 对文学翻译的理解	29
第二节 文学翻译的价值	40
第三节 文学翻译的过程	42
第四节 文学翻译的原则	47
第三章 文学翻译的准备	55
第一节 文学译者的素质	55
第二节 文学翻译的准备工作	66
第三节 文学翻译常用的工具	70
第四章 文学信息与翻译(一)	84
第一节 语义信息与翻译	84
第二节 语法信息与翻译	86
第三节 审美信息与翻译	89
第四节 语用信息与翻译	106
第五章 文学信息与翻译(二)	114
第一节 修辞信息与翻译	114

► 基于多体裁的英语文学翻译

第二节 结构信息与翻译	125
第三节 文化信息与翻译	128
第四节 风格信息与翻译	137
第六章 散文体裁的翻译研究	145
第一节 对散文的理解	145
第二节 散文语言的特点	151
第三节 散文翻译的基本原则	155
第四节 散文翻译实践与评析	161
第七章 小说体裁的翻译研究	173
第一节 对小说的理解	173
第二节 小说语言的特点	180
第三节 小说翻译的基本原则	183
第四节 小说翻译实践与评析	190
第八章 诗歌体裁的翻译研究	202
第一节 对诗歌的理解	202
第二节 诗歌语言的特点	203
第三节 诗歌翻译的基本原则	211
第四节 诗歌翻译实践与评析	213
第九章 戏剧体裁的翻译研究	226
第一节 对戏剧的理解	226
第二节 戏剧语言的特点	230
第三节 戏剧翻译的基本原则	242
第四节 戏剧翻译实践与评析	246
参考文献	256

第一章 文学概述

文学是一种语言艺术的体现,也是人类的一项重要精神活动,它使人们的生活更加充实、有趣。因此,文学在不同民族的跨文化交往中总是倍受青睐,不可或缺。在对文学翻译进行深入研究之前,首先应该对文学本身的一些基本问题有所了解。

第一节 对文学的理解

一、文学的定义

根据马克思在《〈政治经济学批判〉导言》中的论述,“艺术的”方式是人类掌握世界的四种方式之一。具体来说,当人们将自己的情绪投入意识中的表象与意象,并通过语言来进行传达时,满足精神需求的文学艺术作品就产生了。可见,文学是人们构建自己精神家园的一种精神活动方式。

很多学者都对文学的定义表达过自己的看法,下面是一些代表性观点。

韦勒克和沃伦认为:“文学是创造性的,是一种艺术”。^①

高尔基认为:“文学是社会诸阶级和集团的意识形态——感情、意见、企图和希望——之形象化的表现”。^②

格里菲斯(Griffith)认为:“文学即是语言”。^③

① 韦勒克,沃伦. 文学原理[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店,1984:1.

② 高尔基. 俄国文学史[M]. 上海:上海文艺出版社,1959:1.

③ Griffith, Kelly. *Writing Essays about Literature: A Guide and Style Sheet* [M]. Beijing: Beijing University Press, 2006:13.

徐宏力认为：“文学是以文字或语言为媒介的一种语言艺术，文学可作用于读者的想象与情绪，并引发审美共鸣”。^①

童庆炳认为：“文学是显现在话语蕴藉中的审美意识形态”。^②

尽管上述定义各有千秋，但其中的要点是相同的，概括如下。

(1) 文学有美的形式。

(2) 文学充满想象。

(3) 文学有强烈的感人力量。

(4) 文学反映社会生活。

(5) 文学是语言的艺术。

(6) 文学有永恒的价值。

总体而言，文学就是一种运用语言媒介创造艺术形象、表达思想情感的审美类的社会意识形态。文学有三个基本要素，即真实(truth)、想象(imagination)和美(beauty)。只有具备了这三个要素，文学的价值才得以体现。

二、文学的来源

文学作品的存在是以客观世界为基础的，因此文学作品中无论语言还是内容，都与日常生活息息相关，这一点在小说、戏剧等与情节有关的文学体裁中显得格外突出。例如：

Ben: [Cross the table with the shopping bag.] You feeling all right?

Willie: What is this, Wednesday?

Ben: [puzzled.] Certainly. Don't I always come on Wednesdays?

Willie: But this is Wednesday today?

Ben: [Puts his bag down.] Yes, of course. Haven't you been

① 徐宏力，模糊文艺学概要[M]。沈阳：春风文艺出版社，1994：19。

② 童庆炳，文学原理教程[M]。北京：高等教育出版社，2001：71。

out?

Willie: When?

Ben: Today. Yesterday. This week. You haven't been out all week?

Willie: [Crossing to him.] Sunday. I was out Sunday. I went to the park Sunday.

(Neil Simon: *The Sunshine Boys*)

在这段戏剧中,对话双方的语言几乎都是口语,这些口语来源于日常生活,体现日常生活。

尽管文学语言、内容来源于日常生活,但作家往往并不机械地照搬生活,而是对它们进行艺术加工,使语言更加准确、恰当,使内容更具艺术性,除非作品中人物特点需要使用不正确、啰唆的表达,否则文学语言与内容一般都是精练而文雅的。

第二节 文学的基本属性

文学的基本属性包括互文性、审美性、真实性、虚构性以及模糊性。

一、互文性

文学的互文性又称“文本间性”,是指两个或多个文本之间的相互关系。这一概念最早由法国符号学家朱莉亚·克里斯托娃提出。“互文性”对应的英语单词是 intertextuality。《牛津英语大辞典》对 intertextuality 的解释是: the relationship between literary texts; the fact or an instance of relating or alluding to other texts。

在人类的发展过程中,文本的数量不断增加,文本的吸收与转换也在不断进行。任何一个文本都不是凭空而来的,都是在它以前的文本的遗迹或记忆的基础上产生的。任何一部文学作品都多多少少带有其他作品的痕迹。具体来说,互文性既包括某一

文学作品对其他文本的参考与引用,也包括文学作品在创作手法上的模拟与抄袭。从具体的层面上来看,互文性既可以体现在素材、结构、写作手法等方面,也可以体现在逻辑、主题、内涵等方面。

在中外文学史上,互文性的现象比较普遍。例如,爱尔兰作家乔伊斯的小说《尤利西斯》(*Ulysses*)就借用了荷马史诗《奥德赛》中的情节,是对《奥德赛》情节的改造和搬用;李淑一曾写过一首《菩萨蛮·惊梦》,为了缅怀其丈夫柳直荀。毛泽东的《蝶恋花·答李淑一》则是对《菩萨蛮》的回应,缅怀逝去的妻子杨开慧及她的挚友同窗柳直荀。两首词互为副文本,对其中任何一首词的解读都离不开另一首。

菩萨蛮

惊梦

兰闺索寞翻身早,

夜来触动离愁了。

底事太难堪,

惊依晓梦残。

征人何处觅?

六载无消息。

醒忆别伊时,

满衫清泪滋。

蝶恋花

答李淑一

一九五七年五月十一日

我失骄杨君失柳,

杨柳轻飏直上重霄九。

问讯吴刚何所有,

吴刚捧出桂花酒。

寂寞嫦娥舒广袖，
万里长空且为忠魂舞。
忽报人间曾伏虎，
泪飞顿作倾盆雨。

再如，Christopher Marlowe 的 *The Passionate Shepherd to His Love* 与 Sir Walter Raleigh 的 *The Nymph's Reply to The Shepherd*。

THE PASSIONATE SHEPHERD TO HIS LOVE

Come live with me and be my love,
And we will all the pleasures prove,
That valleys, groves, hills, and fields,
Woods, or steepy mountain yields.

And we will sit upon the rocks,
Seeing the shepherds feed their flocks,
By shallow rivers to whose falls,
Melodious birds sing madrigals.

And I will make thee beds of roses,
And a thousand fragrant posies,
A cap of flowers, and a kirtle
Embroidered all with leaves of myrtle;

A gown made of the finest wool
Which from our pretty lambs we pull;
Fair lined slippers for the cold,
With buckles of the purest gold;

A belt of straw and ivy buds,
With coral clasps and amber studs;
And if these pleasures may thee move,
Come live with me, and be my love.

The shepherds' swains shall dance and sing
For thy delight each May morning:
If these delights thy mind may move,
Then live with me and be my love.

THE NYMPH'S REPLY TO THE SHEPHERD

If all the world and love were young,
And truth in every shepherd's tongue,
These pretty pleasures might me move
To live with thee and be thy love.

Time drives the flocks from field to fold,
When rivers rage and rocks grow cold,
And Philomel becometh dumb;
The rest complains of cares to come.

The Flowers do fade and wanton fields
To wayward winter reckoning yields;
A honey tongue, a heart of gall,
Is fancy's spring, but sorrow's fall.

Thy gowns, thy shoes, thy beds of roses,
The cap, thy kirtle, and thy posies
Soon break, soon wither, soon forgotten—
In fully ripe, in reason rotten.

Thy belt of straw and ivy buds,
 Thy coral clasps and amber studs,
 All these in me no means can move
 To come to thee and be thy love.

But could youth last and love still breed,
 Had joys no date nor age no need,
 Then these delights my mind might move
 To live with thee and be thy love.

Christopher Marlowe 的《牧羊人的恋歌》纯朴而浪漫, Sir Walter Raleigh 的《仙女对牧羊人的回答》视所有的华丽为过眼云烟,唯有真爱才是永恒。两首诗不仅主题相互照应,内容一致,而且结构形式也几乎行行对应。

二、审美性

美是一个范畴很广的概念,并与审美者的心理认知水平有着密切的关系。所谓文学的审美性,是指文学作品带给读者的心理体验。正如童庆炳所说,“文学作品的这种从情绪情感上打动读者,感染读者,给读者带来美的享受的属性,就是文学的审美属性”。^①

移情(empathy)是文学审美的最高境界。具体来说,文学作品往往反映一定的社会现象,表达作者对生活的认识与思考,体现着作者写作的意图与目的。读过文学作品的人大都有这样的体验,即在阅读过程中会不知不觉被带入作品所描述的世界中,并产生丰富的情绪反应,如愤怒、悲哀、激昂、兴奋、愉悦等。正是由于作者将自身的生活感悟融入作品中,读者才有身临其境的感觉,并产生强烈的共鸣,即移情效应。

① 童庆炳,《文学原理教程》[M],北京:高等教育出版社,2001:284.

三、真实性

文学作品往往来源于真实的生活与体验。古今中外的文学家无一不把真实性视为艺术的生命。这是因为如果没有真实的生活,便不会有真实的体验;如果没有真实的体验,便不会有真实的感情;如果没有真实的感情,则不会有真实的文学。正如屠格涅夫所说,“在自己的感受方面,需要真实,严酷的真实”。^①

文学的真实性在诗歌创作中体现得尤为明显。例如,约翰·济慈(John Keats)所写的《人生四季》(*The Human Seasons*)通过自然的变幻来引导读者感悟人生真谛,读者不仅提炼出诗歌的精髓,体会到诗歌的内在含义,也领会了作者想要表达的生活感受。

The Human Seasons

John Keats

Four Seasons fill the measure of the year,

There are four seasons in the mind of man:

He has his lusty Spring, when fancy clear

Takes in all beauty with an easy span:

He has his Summer, when luxuriously

Spring's honey'd cud of youthful thought he loves

To ruminate, and by such dreaming high

His nearest unto heaven: quiet coves

His soul has in its Autumn, when his wings

He furlth close; contented so to look

On mists in idleness—to let fair things

Pass by unheeded as a threshold brook:

^① 屠格涅夫. 回忆录[M]. 北京:人民文学出版社,1962:96.

He has his Winter too of pale misfeature,
Or else he would forego his mortal nature.

人生四季

约翰·济慈

寒来暑往，季节更替，
人生演绎春秋四季；
春如少年充满活力，
惬意的梦幻短暂而美丽。

悠长的夏日萦绕着青春的思绪，
舒心地回味着春日的甜蜜，
终日难忘那崇高的理想，
如此接近上帝天堂。

秋天，灵魂栖息于宁静的港湾，
醉心于薄雾中沉思静观，
收起羽翼不再留恋蓝天，
如烟往事似阶前流水永不复返。

惨淡的人生之冬谁都难免，
除非你超脱凡尘得道成仙。

四、虚构性

虚构性与真实性看似矛盾，二者却是不可或缺、互相依存的。

人们常说，“文学作品源于生活又高于生活”，这其中的“高于生活”就是虚构性。如前所述，文学作品是作者对真实生活的体验，但作者在进行文学创作时并不是照搬原样地对生活进行描

述,而必须进行一定的加工与升华。这一现象在诸多文学作品中都可得到印证。例如,卡夫卡所写的《变形记》中的主人公格里高可以变化成甲壳虫,《西游记》中的孙悟空更是变化多端、神通广大,这些都是虚构的情节,在现实生活中都是不可能发生的。

可见,虚构性可以使作者对原始素材进行选择、加工与提炼,可以升华文学作品的主题与观点,是文学作品的重要属性。

五、模糊性

模糊是自然语言的本质特征之一。文学常常借助情节、情感、形象等审美语言来进行描述,语言是文学的载体,因此文学就必然具有模糊性。

具体来说,文学的模糊性具有以下几个特征。

(1)不确定性(indeterminacy),表现在多个层面,如语义、语用、形象、句法等。例如,“一本黄色的书”可以有以下三种理解,即使具有一定的语境,其含义仍具有不确定性。

①a book with a yellow cover;

②a telephone dictionary;

③a pornographic book.

汉语中许多时间概念词都具有语义不确定性,如“早晨”“上午”“傍晚”“凌晨”等。表示判断性的形容词,如“强”“胖”“瘦”“薄”“小”“高”等的语义也具有很大的不确定性,数量不胜枚举。

(2)相对性(relativity),是指对同一概念的判断常常因参照因素的不同而发生变化。这些参照因素通常包括时间、地点、主观好恶、文化习俗等。

例如,汉语里认为的美丑与英语大相径庭。在汉文化中,龙不仅是美的,而且是中华民族的象征,中国人则是龙的传人。然而,在英语文化中,龙被当作妖怪、残酷的人。此外,喜鹊在汉语文化里有吉祥之意,然而在英语文化中,它象征着“叽叽喳喳或爱收藏杂物的人”。

再如,中西方国家对同一数字的理解也具有相对性。在汉语